

Übersetzungskritik und ihre Möglichkeiten

1. Was versteht man unter Übersetzungskritik?
2. Wozu brauche ich die Übersetzungskritik bei der literarischen Übersetzung?

1. Feststellung

wo

mit
welchen
Folgen

durch
welche
sprachliche
Mittel

wie, in
Relation
zu ihrem
Original

eine Übersetzung genau so ist

2. Funktionalität

Übersetzungskritik ist zur Produktion einer eigenen Übersetzung funktional

→ man muss in der Lage sein, eine Übersetzung – die eigene – zu bewerten.

Sprachliche Analyse

Methode:

Vom makro-analytischen zum mikro-analytischen Fokus

Ziele:

- Rekonstruierung subjektiver Entscheidungsprozesse
- möglichst objektive Erklärung

Übersetzungsansätze

1. Mentalistischer Ansatz
2. Wirkungsbasierter Ansatz
3. Textbasierter Ansatz

1. Mentalistischer Ansatz

(neuhermeneutischer Ansatz)

- a) Stilisierung des Übersetzungsvorgangs
zum individuell-kreativen Akt
- b) Betonung einer subjektiven Interpretation
sowie der Relativität aller Bedeutungen

2. Wirkungsbasierter Ansatz

- a) Alte Methode nach klassischer Inspiration des Behaviourismus:
 - Bewertung der Übersetzung durchs Prüfen.
- b) Übersetzung erfolgt unter Berücksichtigung der Zielkultur (Skopos-Theorie).
 - Ausgangstext reduziert zum Info-Träger der ZIELTEXT ist zu nah der Zielkultur.

3. Textbasierter Ansatz

- a) **deskriptiver Ansatz** → noch zu große Orientierung auf die Zielkultur.
- b) **postmoderner Ansatz** → Beurteilung von Übersetzungen aus sozio-politischer Perspektive, sowie Entlarvung von ideologisch vorgeführten Manipulationen.
- c) **linguistischer Ansatz** → Ausgleich der Relation zwischen Original und Übersetzung mit Ausformulierung von Übersetzungstheorien

Der linguistische Ansatz

- Ein systemisch-funktionales Modell zur Bewertung von Übersetzungen
- Berücksichtigung zweier Komponente:
 - Der Äquivalenz
 - Der Funktion

Die Funktionskomponente der Übersetzungskritik

1. informative Funktion, bezogen auf Analyse, Beschreibung und Erklärung aller Entscheidungen des Übersetzers
2. personenbezogene Funktion, über die Frage des Wertes, sowie soziale und ethische Fragen der Relevanz und persönlichen Präferenz.

Achtung !

- **Nutzlosigkeit von Bewertungen ohne das Fundament einer linguistischen Analyse!**
 - Die Analyse muss die Bewertungen transparent machen.

Sprachliche Analyse

Methode:

Vom makro-analytischen zum
mikro-analytischen Fokus